

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 16.08.2024 08:41:14

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da1431415362ffa0ee37e73fa19

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования
"Курский государственный университет"

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания
ученого совета КГУ
от 29 мая 2023 г. № 11

**Образовательная программа высшего образования – программа магистратуры
направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
направленность Теория, практика, методика преподавания перевода**

Оценочные материалы для проведения текущего контроля
по дисциплинам
(приложения к рабочим программам дисциплин)

Курск 2023

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации по дисциплине «Лингводидактика»

Выберите 1 правильный ответ:

1. Методика – это отрасль _____, исследующая закономерности обучения определённому предмету.
- а) психологии б)
 - педагогике в)
 - лингвистики г) дидактики
2. Передача учащимся знаний и управление их деятельностью, направленной на выработку определённых навыков и умений называется _____.
- а) уроком
 - б) обучением в) учением
 - г) образованием
3. Методика – это наука, _____ которой является содержание образования и теория обучения иностранным языкам.
- а) целью б) задачей
 - в) предметом г)
 - объектом
4. В основе коммуникативного метода лежит _____.
- а) прагмалингвистика б)
 - социоллингвистика в)
 - психоллингвистика
 - г) теория бихевиоризма
5. _____ характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств.
- а) Адаптированный текст б) Диалог-образец
 - в) Монолог
 - г) Аутентичный текст
6. Принцип коммуникативной направленности заключается в:
- а) использовании языковой и неязыковой наглядности;
 - б) создании ситуации общения;
 - в) отборе содержательного, ценного для обучения материала, обеспечивающего целенаправленное восприятие и осмысление изучаемых явлений;
 - г) в лёгком запоминании и извлечении из памяти языковых знаний.
7. Большое внимание в прямом методе уделяется _____.
- а) письму
 - б) постановке произношения
 - в) заучиванию отдельно взятых слов г)
 - грамматике

8. ____ - серия учебных пособий от раздаточного материала до видео- и компьютерных программ, способствующих достижению целей обучения иностранным языкам.
- а) средства обучения б) методы обучения в) наглядные пособия г) учебные программы
9. Что из перечисленного является видом речевой деятельности?
а) Аудирование.
б) Орфография.
в) Фонетический минимум. г) Лингвострановедение.
10. Какой из перечисленных видов речевой деятельности относится к рецептивным?
а) Письменная речь.
б) Монологическая речь. в) Чтение.
г) Диалогическая речь.
11. Что из указанного ниже является одной из особенностей диалогической речи?
а) Разноструктурность предложений и сложный синтаксис.
б) Экстралингвистическая обусловленность. в) Контекстность.
г) Полнота и развернутость.
12. Какая из перечисленных задач решается в процессе обучения изучающему чтению?
а) Узнавание сигналов-опор, облегчающих поиск информации.
б) Использование текста в качестве опоры для развития умений устной речи. в) Определение главной и второстепенной информации в тексте.
г) Определение темы текста.
13. Какие из указанных единиц относятся к языковым?
а) Аудиотексты.
б) Фонемы и интонационные модели. в) Диалогические единства.
г) Тексты.

Выберите несколько правильных ответов:

1. В основе принципа учета родного языка лежат 2 противоположные тенденции:
- явление перевода;
 - явление переноса;
 - явление интерференции;
 - явление дифференциации.
2. Составляющими коммуникативной компетенции являются:
- профессиональная компетенция;
 - лингвистическая компетенция;
 - социокультурная компетенция;
 - дискурсивная компетенция.
3. Аспектами цели обучения иностранному языку являются:
- учебный практический аспект;
 - образовательный аспект;
 - развивающий аспект;
 - прикладной аспект.
4. Основными компонентами содержания обучения иностранным языкам являются:

- лингвистический;
- педагогический;
- психологический;
- методологический.

5. Ситуации общения на уроке можно подразделить на 3 группы:

- реальные;
- проблемные;
- смоделированные;
- условные.

6. Произносительные навыки подразделяются на 2 группы:

- ритмико-интонационные;
- имитативные;
- слухо-произносительные;
- фонематические.

7. Знать слово - значит знать его:

- формы;
- перевод;
- значение;
- употребление.

8. К обучению грамматике традиционно существует 2 подхода:

- коммуникативный;
- имплицитный;
- творческий;
- эксплицитный.

Установите соответствие:

1.

Типы

владения языком

определения

- | | |
|--|---|
| 1. многоязычие | а) владение с самого начала развития речи двумя языками |
| 2. монолингвизм | б) владение с самого начала развития речи несколькими языками |
| 3. билингвизм | в) владение первым (родным) языком |
| 4. искусственный билингвизм | г) владение иностранным языком в естественном окружении |
| д) владение иностранным языком в школе | |

2.

Упражнения

Типы упражнений

- | | |
|--|-------------------|
| 1. вопросно-ответные имитационные на изученном материале | |
| 2. составление фраз по образцу/таблице | трансформационные |
| 3. повторение слов, фраз/списывание | репродуктивные |
| 4. замена грамматической формы подстановочные | |

3.

Виды чтения

1. поисковое
2. ознакомительное извлечение основной информации при быстром темпе чтения
3. просмотровое
4. изучающее
поиск нужной информации

Цели чтения

- получение общего представления о содержании текста
- максимально полное и точное понимание всей информации

4.

Понятие

1. реплика
2. диалогическое единство модель речевого взаимодействия
3. микродиалог
4. диалог – образец
5. полилог

Определение

- групповое речевое взаимодействие
- отдельное высказывание одного собеседника
- высказывание по типу «стимул – реакция»
- целостное устно-речевое общение, приближенное к реальным условиям естественный обмен высказываниями несколько высказываний собеседников, тесно связанных по смыслу

Выберите 1 правильный ответ:

1. Журналы, книги на ИЯ и о ИЯ являются

- а) основными средствами обучения
- б) техническими средствами обучения
- в) вспомогательными средствами обучения)
- г) обязательными средствами обучения

2. Согласно С.Ф. Шатилову, навыки употребления морфологических формантов слов (употребление личных окончаний глаголов, падежных окончаний существительных и т.д.). – это

- а) морфологические навыки
- б) морфолого-синтаксические навыки
- в) грамматические навыки
- г) синтаксические навыки

3. Метод обучения, предусматривающий многократную «встречу» с учебным материалом, обеспечивающий его запоминание и удержание в памяти?

- а) ознакомление
- б) тренировка в)
- г) применение г)
- д) контроль

4. Метод активизации возможностей личности и коллектива был разработан ...

- а) Г.А. Китайгородской
- б) Г. Лозановым

- в) И.Ю. Шехтером
- г) И. Давыдовой

5. Методический прием, предполагающий поиск оптимального решения проблемы в течение ограниченного периода времени.

- а) мозговая атака
- б) ролевая игра
- в) дискуссия
- г) ток-шоу

6. План, представляющий перспективу работы учителя по теме:

- а) календарно-тематический план
- б) план-конспект урока
- в) тематический план
- г) учебный план

7. Набор элективных курсов на основе базисного учебного плана определяется ...

- а) самой школой
- б) родителями учащихся
- в) Государственным образовательным стандартом
- г) учащимися

8. Этап работы с видеоматериалами, предусматривающий комментирование событий, драматизацию, ролевые игры, дискуссии и т.д.?

- а) рецептивный этап
- б) подготовительный этап
- в) аналитический этап
- г) продуктивный этап

9. Лингводидактика это:

- а) теория образования и обучения
- б) частная дидактика
- в) теория обучения языку

10. Подход, конечной целью обучения которого является формирование и развитие коммуникативной компетенции.

- а) Прямой
- б) Коммуникативно-деятельностный
- в) Бихевиористский

11. Методические принципы это:

- а) исходные положения, обуславливающие стратегию обучения ИЯб) действие с языковыми явлениями
- в) способ формирования и формулирования мысли

12. Упражнения, формирующие основные качества навыка:

- а) Подготовительные
- б) Речевые
- в) Переводные

13. Определите этап работы над видеоматериалами:

Он включает в себя упражнения на восприятие, понимание и запоминание информации. Это ...

- а) Подготовительный
- б) Рецептивный
- в) Аналитический
- г) Продуктивный

Выберите несколько правильных ответов:

1. Какие аспекты выделяются в классификации целей обучения иностранным языкам Е.И. Пассовым?

- а) образовательный
- б) развивающий
- в) социокультурный
- г) воспитательный

2. Какие компоненты содержания обучения ИЯ выделяет Г.В. Рогова?

- а) лингвистический
- б) методологический
- в) практический
- г) психологический

3. Подберите задания для подготовительного этапа работы с текстом при обучении аудированию:

- а) постановка собственных проблемных вопросов по затронутой в тексте проблематике
- б) определить по заголовку тему текста, основную мысль
- в) комментирование того, что в тексте ново, интересно, значимо для школьников
- г) сообщить незнакомые слова, важные для понимания, о значении которых учащиеся не смогут догадаться

4. Определите, какие из приведённых ниже особенностей характеризуют монологическую речь:

- а) целенаправленность
- б) реактивность
- в) непрерывный характер
- г) смысловая законченность

6. Выберите из приведенных ниже упражнений графемно-фонемные:

- а) определите, какая буква пропущена в словах
- б) прочитайте текст, разбейте его на смысловые части, озаглавьте каждую из них
- в) сколько букв в данном слове? Сколько звуков?
- г) вставьте в предложение недостающее по смыслу слово, найдя его среди слов, сходных по написанию

7. Для того, чтобы все ученики имели больше возможностей и времени для общения на уроке, необходимо:

- а) шире использовать групповые и парные режимы работы
- б) больше заучивать тексты наизусть
- в) давать больше языковых упражнений
- г) создавать игровые ситуации

8. Видами контроля являются ...

- а) текущий
- б) индивидуальный
- в) промежуточный
- г) фронтальный

Установите соответствие:

1.

- | | |
|---------------------------|--|
| 1) изучающее чтение | чтение, с целью получить самое общее представление о содержании текста и выбрать нужный источник из нескольких |
| 2) просмотровое чтение | чтение с установкой на полное и точное понимание всех основных и второстепенных фактов, содержащихся в тексте, их осмыслении и запоминание |
| 3) поисковое чтение | чтение с общим охватом содержания и установкой на понимание главного, наиболее существенного |
| 4) ознакомительное чтение | чтение, направленное на нахождение в тексте специфической информации для ее последующего использования в определенных целях |

2.

- | | |
|--|--|
| 1) социальная компетенция | способность осуществлять выбор языковых форм, использовать их и преобразовывать в соответствии с ситуацией общения |
| 2) социолингвистическая компетенция | умение выстраивать речь логично, последовательно и убедительно |
| 3) стратегическая и дискурсивная компетенции | овладение определенной суммой формальных знаний и соответствующих им навыков, связанных с различными аспектами языка |
| 4) лингвистическая компетенция | готовность и желание взаимодействовать с другими людьми |

3.

- | | |
|---|--|
| 1) принцип индивидуализации обучения ИЯ | использование дифференцированных заданий с учетом возможностей и интересов учащихся |
| 2) принцип активности обучения ИЯ | понимание учащимися содержания иноязычной речи, осознание единиц, из которых речь состоит, способов пользования такими единицами |
| 3) принцип коммуникативной направленности | вовлечение каждого учащегося в активную речемыслительную деятельность |
| 4) принцип сознательности | формирование культуры общения и речевого |

поведения

4.

- | | |
|---|---|
| 1) овладение языком | специальным образом организованный процесс, в ходе которого осуществляется усвоение и воспроизведение определенного опыта в соответствии с заданной целью формирования и развития коммуникативной культуры учащихся |
| 2) изучение языка | процесс неосознанного, интуитивного и непреднамеренного усвоения языка, протекающий в ходе социализации личности ребенка |
| 3) обучение иностранному языку осознанная целенаправленная деятельность, направленная на усвоение языка (его фонетики, лексики, грамматики) | |

Подготовьте сообщения на следующие темы:

1. Лингводидактика в системе научных дисциплин
2. История лингводидактики как научной дисциплины
3. Теория авторитарного воспитания
4. Теория свободного воспитания
5. Языковая личность как центральная категория лингводидактики
6. Языковая политика в области лингвистического образования
7. Факторы, влияющие на специфику процессов овладения иностранным языком
8. Компетентностный подход к обучению
9. Система формирования аспектных навыков
10. Классово-урочная система обучения
11. Критерии подбора учебных материалов
12. Понятие Language skills
13. Отечественная и Европейская педагогическая терминология
14. Отечественная и Европейская дидактическая терминология
15. Грамматика в дидактике
16. Фонетика в дидактике
17. Лексика в дидактике
18. Коммуникативный подход в обучении
19. Ситуативный подход в обучении
20. Термины в речи педагога

**Оценочные материалы для проведения текущей аттестации по дисциплине
«Методика обучения переводу»**

Задание 1. Прочитайте текст и напишите эссе по проблематике, поднятой в нем.

CAGED

L. E. Reeve

Purcell was a small, fussy man; red cheeks and a tight melonlike stomach. Large glasses so magnified his eyes as to give him the appearance of a wise and kind owl.

He owned a pet shop. He sold cats and dogs and monkeys; he dealt in fish food and bird seed, prescribed remedies for ailing canaries, on his shelves there were long rows of gilded cages. He considered himself something of a professional man.

There was a constant stir of life in his dusky shop - whispered twitters, rustling, squeals, cheeps, and sudden squawks. Small feet scampered in frantic circles; frightened, bewildered, blindly seeking. Across the shelves pulsed this endless flicker of life. The place smelled of confined flesh. But the customers who came in said:

“Aren't they cute! Look at that little monkey! They're sweet.”

And Mr. Purcell himself would smile and rub his hands and nod his head.

Each morning, when the routine of opening his shop was completed, it was the proprietor's custom to perch on a high stool, behind the counter, unfold his morning paper, and digest the day's news. As he read he would smile, frown, purse his lips, knowingly lift his eyebrows, nod in grave agreement. He read everything, even advice to the lovelorn and the detailed columns of want ads.

It was a raw, wintry day. Wind gusted against the high, plateglass windows. Having completed his usual tasks, Mr. Purcell again mounted the high stool and unfolded his morning paper. He adjusted his glasses, and glanced at the day's headlines. Hopping feet, chirping and squeaking and mewing, the soft frantic stir of life, vibrated all around him; yet Mr. Purcell heard it no more than he would have heard the monotonous ticking of a familiar clock.

There was a bell over the door that rang whenever a customer entered. This morning, however, for the first time Mr. Purcell could recall, it failed to ring. Simply he glanced up, and there was the stranger, standing just inside the door, as if he had materialized out of thin air.

The storekeeper slid off his stool. From the first instant he knew instinctively, unreasonably, that the man hated him; but out of habit he rubbed his hands, smiled and nodded. “Good morning,” he beamed. “What can I do for you?” The man's shiny shoes squeaked forward. His suit was cheap, ill-fitting, but obviously new. A gray pallor deadened his pinched features. He had a shuttling glance and close-cropped hair. Ignoring Purcell for the moment, he looked around the shadowy shop.

“A nasty morning,” volunteered the shopkeeper. He clasped both hands across his melonlike stomach, and smiled importantly. “I see by the paper we're in for a cold snap. Now what was it you wanted?”

The man stared closely at Purcell, as though just now aware of his presence. He said, “I want something in a cage.”

“Something in a cage?” Mr. Purcell was a bit confused. “You mean - some sort of pet?”

“I mean what I said!” snapped the man. “Something in a cage. Something alive that's in a cage.”

“I see,” hastened the storekeeper, not at all certain that he did. His eyes narrowed gravely and he pursed his lips. “Now let me think. A white rat, perhaps? I have some very nice white rats.”

“No!” said the man. “Not rats. Something with wings. Something that flies.”

“A bird!” exclaimed Mr. Purcell.

"A bird's all right." The customer pointed suddenly to a suspended cage which contained two snowy birds. "Doves? How much for those?"

"Five-fifty," came the prompt answer. "And a very reasonable price. They are a fine pair."

"Five-fifty?" The sallow man was obviously disappointed. He hesitantly produced a five-dollar bill. "I'd like to have those birds. But this is all I've got. Just five dollars."

Mentally, Mr. Purcell made a quick calculation, which told him that at a fifty cent reduction he could still reap a tidy profit. He smiled kindly "My dear man, if you want them that badly, you can certainly have them for five dollars."

"I'll take them." He laid his five dollars on the counter. Mr. Purcell unhooked the cage, and handed it to his customer. The man cocked his head to one side, listening to the constant twittering, the rushing scurry of the shop. "That noise!" he said suddenly. "Doesn't it get on your nerves?"

"Noise? What noise?" Mr. Purcell looked surprised. He could hear nothing unusual.

The customer glared. "I mean all this caged stuff. Drives you crazy, doesn't it?"

Purcell drew back. Either the man was insane, or drunk. He said hastily: "Yes, yes. Certainly. I guess so."

"Listen." The staring eyes came closer. "How long d'you think it took me to make that five dollars?"

The merchant wanted to order him out of the shop. But oddly enough, he couldn't. He heard himself dutifully asking, "Why - why, how long did it take you?"

The other laughed. "Ten years! At hard labor. Ten years to earn five dollars. Fifty cents a year."

It was best, Purcell decided, to humor him. "My, my! Ten years. That's certainly a long time. Now -"

"They give you five dollars," laughed the man, "and a cheap suit, and tell you not to get caught again."

Mr. Purcell mopped his sweating brow. "Now, about the care and feeding of your doves. I would advise -"

"Bah!" The sallow man swung around, and stalked abruptly from the store.

Purcell sighed with sudden relief. He waddled to the window and stared out. Just outside, his peculiar customer had halted. He was holding the cage shoulder-high, staring at his purchase. Then, opening the cage, he reached inside and drew out one of the doves. He tossed it into the air. He drew out the second and tossed it after the first. They rose like windblown balls of fluff and were lost in the smoky gray of the wintry city. For an instant the liberator's silent and lifted gaze watched them. Then he dropped the cage. A futile, suddenly forlorn figure, he shoved both hands deep in his trouser pockets, hunched down his head and shuffled away...

The merchant was perplexed. So desperately had the man desired the doves that he had let him have them at a reduced price. And immediately he had turned them loose. "Now why," Mr. Purcell muttered, "did he do that?" He felt vaguely insulted.

Задание 2. Choose the best variant

1. Choose adjectives to describe the pet shop (3 options) a) smelly b) cheerful c) noisy d) messy e) well lit f) dark

2. Paraphrase the sentence "I see by the paper we're in for a cold snap" (only 1 option) a) the forecast anticipated some cold weather 2) the men had to talk shop 3) there would be no energy for awhile as the paper said 4) the central heating still wasn't on

3. Choose the best suiting words to describe the appearance of the stranger (3 options) a) ailing b) well-off c) going bald d) distressed e) pathetic f) happy with life

4. Choose the best variant to paraphrase the sentence "It was a raw, wintry day"(only 1 option) a) cold and damp b) windy and chilly c) frosty and sunny d) cold and dry

5. Mr. Purcell knocked off 50 cent because... (only 1 option) a) that didn't make a big difference b) he could benefit from the newly offered price c) he was scared of the man and didn't dare arguing d) he wanted to compromise

6. Substitute the most appropriate variant for the word "stuff" (in sentence "I mean all that caged stuff") (only 1 option) a) nonsense b) substance c) things d) paraphernalia

7. What emotion does the exclamation "bah" stand for? (only 1 option) a) rebellion or contempt b) admiration or respect c) indifference d) none, it's a sound imitation

8. Whom does the gaze belong to? (in sentence "...the liberator's silent and lifted gaze watched them") (only 1 option) a) Mr. Purcell b) the strange customer c) the dove d) a passer-by

9. What could the man's possible background be? (only one option) a) he worked for Greenpeace b) he had been kidnapped and spent 10 years in slavery c) he was a beggar d) he had been imprisoned.

Задание № 3.

Напишите Эссе о том, кто для Вас преподаватель.

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации по дисциплине «Основы теории языка»

Система учебных занятий по данному курсу включает лекционные и практические занятия. В лекционном курсе изложение материала направлено на самостоятельное овладение студентами знаний в процессе активной познавательной деятельности. Основные задачи - активизировать мыслительную работу обучаемых, умение анализировать, обобщать, выявлять особенности отдельных сторон темы. Для решения этих задач используются следующие приемы: постановка вопросов - проблемных и информационных; обращение с просьбой подсказать решение вопроса, сделать выбор; привлечение примеров из практики и опыта работы; высказывание различных точек зрения по одному и тому же вопросу; рассказ о студенческих научных конференциях и возможности использования изучаемых тем при выборе докладов для выступления; постановка исследовательской задачи, что способствует формированию соответствующих умений, развитию высокого уровня активности, воспитанию личностного отношения к содержанию обучения. На практических занятиях решаются дидактические задачи с учетом особенностей обучаемых, в числе которых - формирование и совершенствование умения работать с научной информацией, анализировать и обобщать, принимать и обосновывать решения. При проведении занятий, наряду с традиционными формами обучения, применяются активные формы и методы обучения студентов, которые направлены на самостоятельное овладение студентами знаниями и умениями в процессе активной познавательной и практической деятельности. Проведение практических занятий строится на закреплении лекционного курса и результатов самостоятельной работы студентов с лингвистической литературой. Занятия проводятся с учетом активных форм и методов обучения и могут иметь форму дискуссий, диспута, круглого стола, турнира и т.д., что позволяет студентам не только высказать свою точку зрения по рассматриваемой проблеме, но и научиться отстаивать ее в процессе обсуждения.

Тематика заданий текущего контроля

- Основные постулаты теории языка.
- Понятие структуры и системы.
- Правила выделения фонем.
- Компоненты интонации.
- Теория метода. Основные методы.
- Теория референции. Виды референции.
- Основные парадигмы лингвистики.

**Оценочные материалы для проведения
текущей аттестации по дисциплине**

**ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

***1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в
процессе освоения образовательной программы***

Текущий контроль знаний используется для оперативного и регулярного управления учебной деятельностью (в том числе самостоятельной) студентов. Текущий контроль успеваемости осуществляется в течение семестра, в ходе повседневной учебной работы по индивидуальной инициативе преподавателя. Данный вид контроля стимулирует у студентов стремление к систематической самостоятельной работе по изучению дисциплины.

ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Этап формирования компетенции: распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.

Знать:

- языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках;
- нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках;
- нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках.

Уметь:

- создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения;
- использовать соответствующую регистру общения лексику;
- выполнять перевод текста с учётом регистра общения.

Владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста;
- навыками создания текстов во всех регистрах общения.

ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках.

Этап формирования компетенции: объяснять достоинства и недостатки отечественных и зарубежных теорий перевода.

Знать:

- понятие научной картины мира;

- особенности иноязычной научной картины мира;
- специфику научного дискурса.

Уметь:

- применять знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной.

Владеть:

- навыками дискурс-анализа;
- навыками применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения.

Этап формирования компетенции: создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов).

Знать:

- знать лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках;
- иметь представление о композиционных и жанровых особенностях текстов

Уметь:

- создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках;
- проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках.

Владеть:

- стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках;
- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках;
- навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

Этап формирования компетенции: выявлять на этом основании межъязыковые расхождения и определять трудности перевода; определять макро- и микростратегии перевода текстов разных стилей и жанров.

Знать:

- знать основные модели перевода и переводческих трансформаций и адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей;
- знать типичные переводческие ошибки и причины их возникновения, тем самым предупреждая их появление;
- знать лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого письменного перевода научно-технических текстов из соответствующих областей с учетом их жанровой и подязыковой принадлежности

Уметь:

- уметь классифицировать переводы и использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов;
- умение преодолевать межъязыковую безэквивалентность;
- уметь устанавливать не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия.

Владеть:

- владеть навыками переводческой критики;
- владеть умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- владеть определенным набором межъязыковых и подъязыковых стандартных соответствий, в основном терминов и клише.

ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Этап формирования компетенции: адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Знать:

- знать правила оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- знать методы оценки качества перевода;
- знать правила норм лексической эквивалентности и узуса.

Уметь:

- уметь осуществлять перевод научно-технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках;
- уметь оформлять текст с учетом переводческой задачи;
- уметь обеспечивать доступность восприятия и эстетические качества текста.

Владеть:

- владеть основными методами и приемами различных типов письменной коммуникации на английском и русском языках;
- владеть навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- владеть языковой нормой и функциональными стилями родного и английского языков в различных сферах науки и техники.

2. Показатели и критерии оценивания компетенций на этапе их формирования, описание шкалы оценивания и типовых заданий

ОПК-5

Показатель оценивания – распознает тексты, относящиеся к разным регистрам общения.

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

Оценка **«отлично»** ставится, если студент демонстрирует отличные знания языковых особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках, отлично знает нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках и нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках, уверенно и свободно создает тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения, грамотно и уверенно использует соответствующую регистру общения лексику, эффективно выполняет перевод текста с учётом регистра общения, владеет навыками предпереводческого анализа текста и навыками создания текстов во всех регистрах общения на высоком уровне.

Оценка **«хорошо»** ставится, если студент демонстрирует достаточные знания языковых особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках, знает основные нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках и необходимые нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках, создает тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения, грамотно использует соответствующую регистру общения лексику, достаточно качественно выполняет перевод текста с учётом регистра общения, владеет навыками предпереводческого анализа текста и навыками создания текстов во всех регистрах общения на хорошем уровне. Допускает незначительные ошибки при переводе.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент демонстрирует слабые знания языковых особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках, знает некоторые нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках и основные нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках, не всегда создает тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения, не без ошибок использует соответствующую регистру общения лексику, удовлетворительно выполняет перевод текста с учётом регистра общения, владеет навыками предпереводческого анализа текста и навыками создания текстов во всех регистрах общения. Допускает ошибки при переводе.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если студент не демонстрирует необходимые знания языковых особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках, не знает нормы оформления текста в различных регистрах общения

на английском и русском языках и путает нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках, не создает тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения, неверно использует соответствующую регистру общения лексику, неудовлетворительно выполняет перевод текста с учётом регистра общения, владеет навыками предпереводческого анализа текста и навыками создания текстов во всех регистрах общения.

ОПК-7

Показатель оценивания – способен представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках.

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

Оценка **«отлично»** ставится, если студент демонстрирует отличные знания понятия научной картины мира, особенностей иноязычной научной картины мира, специфики научного дискурса, свободно уверено применяет знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной, владеет всеми необходимыми навыками дискурс-анализа, навыками применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

Оценка **«хорошо»** ставится, если студент демонстрирует уверенные знания понятия научной картины мира, особенностей иноязычной научной картины мира, специфики научного дискурса, грамотно применяет знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной, владеет необходимыми навыками дискурс-анализа, основными навыками применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент демонстрирует слабые знания понятия научной картины мира, особенностей иноязычной научной картины мира, специфики научного дискурса, удовлетворительно применяет знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной, владеет некоторыми навыками дискурс-анализа и применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если студент демонстрирует незнание понятия научной картины мира, особенностей иноязычной научной картины мира, специфики научного дискурса, неэффективно применяет знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной, не владеет минимальными навыками дискурс-анализа и применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

ОПК-11:

Показатель оценивания – способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов).

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

Оценка **«отлично»** ставится, если студент демонстрирует отличные знания лексических, синтаксических, стилистических особенностей текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках, имеет полное представление о композиционных и жанровых особенностях текстов, умеет грамотно создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках, проводить подробный эффективный лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках, на высоком уровне владеет стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках, а также алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках, владеет всеми основными навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

Оценка **«хорошо»** ставится, если студент демонстрирует достаточные знания лексических, синтаксических, стилистических особенностей текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках, имеет хорошее представление о композиционных и жанровых особенностях текстов, умеет создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках, проводить грамотный лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках, на хорошем уровне владеет стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках, а также алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках, владеет основными навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент демонстрирует недостаточные знания лексических, синтаксических, стилистических особенностей текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках, имеет среднее представление о композиционных и жанровых особенностях текстов, умеет создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках, допуская небольшие ошибки, умеет проводить упрощенный лингвистический анализ и минимальное редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках,

удовлетворительно владеет стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках, а также алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках, владеет некоторыми навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если студент не демонстрирует знания лексических, синтаксических, стилистических особенностей текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках, не имеет минимального представления о композиционных и жанровых особенностях текстов, создавая тексты профессионального назначения на русском и английском языках, допускает большое количество ошибок, не умеет проводить лингвистический анализ и грамотное редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках, неудовлетворительно владеет стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках, а также алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках, не владеет навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

ПК-17

Показатель оценивания – владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

Оценка **«отлично»** ставится, если студент демонстрирует отличные знания основных моделей перевода и переводческих трансформаций, уверенно оперирует понятиями адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей, уверенно разбирается в типичных переводческих ошибках и причинах их возникновения, тем самым предупреждая их появление; знает лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого письменного перевода научно-технических текстов из соответствующих областей с учетом их жанровой и подязыковой принадлежности, умеет грамотно классифицировать переводы и использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов, отлично преодолевает межъязыковую безэквивалентность и устанавливает не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия, уверенно владеет навыками переводческой критики и устного и письменного перевода, владеет достаточным набором межъязыковых и подязыковых стандартных соответствий, в основном терминов и клише.

Оценка **«хорошо»** ставится, если студент демонстрирует уверенные знания основных моделей перевода и переводческих трансформаций, оперирует понятиями адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей, разбирается в типичных переводческих ошибках и причинах их возникновения, тем самым предупреждая их появление; имеет представление о лингвистической и экстралингвистической специфике выполняемого письменного перевода научно-технических текстов из соответствующих областей с учетом их жанровой и подязыковой принадлежности, умеет классифицировать переводы и использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов, преодолевает межъязыковую безэквивалентность и устанавливает не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия, владеет навыками переводческой критики и устного и письменного перевода, владеет необходимым набором межъязыковых и подязыковых стандартных соответствий, в основном терминов и клише.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент демонстрирует неполные знания основных моделей перевода и переводческих трансформаций, неуверенно оперирует понятиями адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей, неуверенно разбирается в типичных переводческих ошибках и причинах их возникновения, тем самым не всегда предупреждая их появление; знает общие аспекты лингвистической и экстралингвистической специфики выполняемого письменного перевода научно-технических текстов из соответствующих областей с учетом их жанровой и подязыковой принадлежности, умеет классифицировать переводы и использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов на удовлетворительном уровне, преодолевает межъязыковую безэквивалентность и в некоторых случаях устанавливает не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия, владеет некоторыми навыками переводческой критики и устного и письменного перевода, владеет необходимым набором межъязыковых и подязыковых стандартных соответствий, в основном терминов и клише.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если студент не демонстрирует знания основных моделей перевода и переводческих трансформаций, не оперирует понятиями адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей, не разбирается в типичных переводческих ошибках и причинах их возникновения, не знает лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого письменного перевода научно-технических текстов, не умеет грамотно классифицировать переводы и использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов, не преодолевает межъязыковую безэквивалентность и не устанавливает не предусмотренные словарями контекстуально

обусловленные лексические соответствия, не владеет навыками переводческой критики и устного и письменного перевода, не владеет межъязыковыми и подъязыковыми стандартными соответствиями.

ПК-18

Показатель оценивания – адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Шкала оценивания – экзамен («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»)

Критерии оценивания:

Оценка **«отлично»** ставится, если студент демонстрирует отличные знания правил оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода, знает главные методы оценки качества перевода и правила норм лексической эквивалентности и узуса, свободно и уверенно осуществляет перевод научно-технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках, грамотно оформляет текст с учетом переводческой задачи, обеспечивает доступность восприятия и эстетические качества текста, отлично владеет основными методами и приемами различных типов письменной коммуникации на английском и русском языках, свободно владеет навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода и языковой нормой, функциональными стилями родного и английского языков в различных сферах науки и техники.

Оценка **«хорошо»** ставится, если студент демонстрирует достаточно полные знания правил оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода, знает основные методы оценки качества перевода и необходимые правила норм лексической эквивалентности и узуса, уверенно осуществляет перевод научно-технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках, оформляет текст с учетом переводческой задачи, обеспечивает доступность восприятия и эстетические качества текста, владеет некоторыми методами и приемами различных типов письменной коммуникации на английском и русском языках, владеет навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода, владеет языковой нормой и функциональными стилями родного и английского языков в различных сферах науки и техники.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент демонстрирует достаточные знания правил оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода, знает некоторые методы оценки качества перевода и необходимые правила норм лексической эквивалентности и узуса, неуверенно осуществляет перевод научно-технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках, с недочетами оформляет текст с учетом переводческой задачи, не всегда обеспечивает доступность восприятия и эстетические качества текста, владеет минимальными методами и приемами различных

типов письменной коммуникации на английском и русском языках, владеет необходимыми навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода, владеет языковой нормой и функциональными стилями родного и английского языков в некоторых сферах науки и техники.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если студент не демонстрирует достаточные знания правил оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода, не знает методы оценки качества перевода и необходимые правила норм лексической эквивалентности и узуса, не осуществляет перевод научно-технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках, неграмотно оформляет текст с учетом переводческой задачи, не обеспечивает доступность восприятия и эстетические качества текста, не владеет минимальными методами и приемами различных типов письменной коммуникации на английском и русском языках, не владеет необходимыми навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода, не владеет языковой нормой и функциональными стилями родного и английского языков в некоторых сферах науки и техники.

Задание на перевод научно-технического текста

Выполните переводческий анализ текста. Переведите текст на русский язык.

Arbornano launches nine new projects to develop high-performance products using forest-derived nanomaterials ArboraNano, a member of Canada's Business-Led Networks of Centres of Excellence program, is pleased to announce the launch of nine new research and development (R&D) projects targeting innovative paper grades, improved foams and nanocomposite developments using forest nanomaterials. Seven of these projects will focus on the use of non-toxic and environmentally-friendly nanocrystalline cellulose (NCC). The projects are to be carried out over the next two years by industrial scientists and engineers from the pulp and paper, automotive, machinery and engineering sectors, as well as researchers from Canadian universities and Canadian research institutes. Kruger, Bio Vision Technology Inc., Groupe Laperrière & Verreault Inc. (GL&V), Woodbridge Foam Corporation, Tembec, Noram Engineering and Constructors Ltd., and FPInnovations are the industrial partners involved in the projects. Provincial agencies supporting this work include the Government of 9 Alberta Strategic Research Program on NCC Applications, Alberta Innovates-BioSolutions, the Ontario Bio-Auto Council and NanoQuebec. Academic and institutional partners include the University of Alberta, University of British Columbia, McGill University, and the Nanotechnology Institute for Nanotechnology (NINT). "So far, ArboraNano has been working on some very promising projects with partners in the oil and gas, printing, and wood coatings industries," said Ron Crotogino, President and Chief Executive Officer of ArboraNano. "The addition of these nine new projects clearly reflects our strong commitment to encouraging cross-sector R&D in support of the development of

global competitive products by Canadian manufacturers, and to revitalizing the Canadian forestry sector," he continued.

Задание на перевод медицинского текста

Выполните переводческий анализ текста. Переведите текст на русский язык.

HIGHLIGHTS OF PRESCRIBING INFORMATION

These highlights do not include all the information needed to use BOTOX® safely and effectively. See full prescribing information for BOTOX.

BOTOX (onabotulinumtoxinA) for injection, for intramuscular, intradetrusor, or intradermal use.

WARNING: DISTANT SPREAD OF TOXIN EFFECT

See full prescribing information for complete boxed warning.

INDICATIONS AND USAGE

BOTOX is an acetylcholine release inhibitor and a neuromuscular blocking agent indicated for:

- Treatment of urinary incontinence due to detrusor overactivity associated with a neurologic condition [e.g., spinal cord injury (SCI), multiple sclerosis (MS)] in adults who have an inadequate response to or are intolerant of an anticholinergic medication
- Prophylaxis of headaches in adult patients with chronic migraine (≥ 15 days per month with headache lasting 4 hours a day or longer)
- Treatment of upper limb spasticity in adult patients
- Treatment of cervical dystonia in adult patients, to reduce the severity of abnormal head position and neck pain
- Treatment of severe axillary hyperhidrosis that is inadequately managed by topical agents in adult patients
- Treatment of blepharospasm associated with dystonia in patients ≥ 12 years of age
- Treatment of strabismus in patients ≥ 12 years of age

Important limitations:

- Safety and effectiveness of BOTOX have not been established for the prophylaxis of episodic migraine (14 headache days or fewer per month).
- Safety and effectiveness of BOTOX have not been established for the treatment of upper limb spasticity in pediatric patients, and for the treatment of lower limb spasticity in adult and pediatric patients.
- Safety and effectiveness of BOTOX for hyperhidrosis in body areas other than axillary have not been established.

DOSAGE AND ADMINISTRATION

- Indication specific dosage and administration recommendations should be followed; Do not exceed a total dose of 360 Units administered in a 3 month interval

- See Preparation and Dilution Technique for instructions on BOTOX reconstitution, storage, and preparation before injection
- Detrusor Overactivity associated with a Neurologic Condition: Recommended total dose 200 Units, as 1 mL (~6.7 Units) injections across 30 sites into the detrusor
- Chronic Migraine: Recommended total dose 155 Units, as 0.1 mL (5 Units) injections per each site divided across 7 head/neck muscles
- Upper Limb Spasticity: Select dose based on muscles affected, severity of muscle activity, prior response to treatment, and adverse event history; Electromyographic guidance recommended
- Cervical Dystonia: Base dosing on the patient's head and neck position, localization of pain, muscle hypertrophy, patient response, and adverse event history; use lower initial dose in botulinum toxin naïve patients
- Axillary Hyperhidrosis: 50 Units per axilla
- Blepharospasm: 1.25 Units-2.5 Units into each of 3 sites per affected eye
- Strabismus: 1.25 Units-2.5 Units initially in any one muscle

DOSAGE FORMS AND STRENGTHS

Single-use, sterile 100 Units or 200 Units vacuum-dried powder for reconstitution only with sterile, non-preserved 0.9% Sodium Chloride Injection USP prior to injection.

CONTRAINDICATIONS

- Hypersensitivity to any botulinum toxin preparation or to any of the components in the formulation
- Infection at the proposed injection site
- Intradetrusor Injections: Acute Urinary Tract Infection and/or Acute Urinary Retention.

WARNINGS AND PRECAUTIONS

- Potency Units of BOTOX not interchangeable with other preparations of botulinum toxin products
- Spread of toxin effects; swallowing and breathing difficulties can lead to death. Seek immediate medical attention if respiratory, speech or swallowing difficulties occur
- Care should be taken when injecting in or near vulnerable anatomic structures.
- Concomitant neuromuscular disorder may exacerbate clinical effects of treatment.
- Use with caution in patients with compromised respiratory function.
- Corneal exposure and ulceration due to reduced blinking may occur with BOTOX treatment of blepharospasm
- Retrobulbar hemorrhages and compromised retinal circulation may occur with BOTOX treatment of strabismus
- Bronchitis and upper respiratory tract infections in patients treated for upper limb spasticity
- Urinary retention: Post-void residual urine volume should be monitored in patients treated for detrusor overactivity associated with a neurologic condition who do not catheterize routinely, particularly patients with MS.

ADVERSE REACTIONS

The most common adverse reactions ($\geq 5\%$ and $>$ placebo) are:

- Detrusor Overactivity associated with a neurologic condition: urinary tract infection, urinary retention
- Chronic Migraine: neck pain, headache
- Spasticity: pain in extremity
- Cervical Dystonia: dysphagia, upper respiratory infection, neck pain, headache, increased cough, flu syndrome, back pain, rhinitis
- Axillary Hyperhidrosis: injection site pain and hemorrhage, non-axillary sweating, pharyngitis, flu syndrome

DRUG INTERACTIONS

- Patients receiving concomitant treatment of BOTOX and aminoglycosides or other agents interfering with neuromuscular transmission (e.g., curarelike agents), or muscle relaxants, should be observed closely because the effect of BOTOX may be potentiated

USE IN SPECIFIC POPULATIONS

- Pregnancy: Based on animal data, may cause fetal harm
 - Pediatric Use: Safety and efficacy are not established in patients under 18 years of age for the prophylaxis of headaches in chronic migraine, the treatment of detrusor overactivity associated with a neurologic condition, upper limb spasticity, and axillary hyperhidrosis, in patients under 16 years of age for the treatment of cervical dystonia, and in patients under 12 years of age for the treatment of blepharospasm and strabismus.

Задание на перевод юридического текста

Выполните переводческий анализ текста. Переведите текст на русский язык.

The Death Penalty Dilemma On February 24th of this year, two masked men walked into the bodega which Andre Gonzalez operated in a poor section of Manhattan. They demanded money, and when Gonzalez resisted one of the robbers killed him with a shotgun blast to the chest. The robber in turn was killed by Gonzalez's son with a licensed 38-calibre pistol kept in the store for protection. The other robber fled. Gonzalez's fate is not unusual in New York City. What is unusual is the true justice achieved by the son's justified killing of his father's murderer. If the murderer's confederate is caught and convicted, however, he will not pay with his life, thanks to Governor Mario Cuomo's repeated rejection of efforts to restore capital punishment in that state. Pace of Executions The pace of executions in this country has fluctuated in recent decades, mostly in response to shifting rulings by the Supreme Court. During the 1950s, executions averaged about 50 a year, but they slowed in the late 1950s and came to a stop so that no executions occurred between 1967 and 1977. Executions resumed sporadically and since 1984 have averaged roughly 20 a year.

Thirty-six states now authorize the death penalty, typically for murder. Federal law provides for the death penalty in various cases within federal jurisdiction, including: first-degree murder; murder while a member of the armed forces; retaliatory murder of a member of the immediate family of law enforcement officials; murder of a member of Congress, an important executive official, or a Supreme Court justice; destruction of aircraft, motor vehicles, or related facilities resulting in death; destruction of government property resulting in death; mailing of injurious articles with the intent to kill or resulting in death; assassination or kidnapping resulting in the death of the President or Vice President; willful wrecking of a train resulting in death; bank robbery-related murder or kidnapping; treason; murder of federal judges and officers; espionage; death resulting from aircraft hijacking; and witness tampering where death results. In 1988, Congress also authorized the death penalty for certain drug offenses, but no one has yet been executed under those provisions. Various proposals introduced in Congress in 1993 would extend the death penalty to almost 50 additional crimes where death results, including murders committed by prisoners in federal correctional institutions, drive-by shootings, and kidnappings which result in the death of any person.

The framers of the Constitution clearly did not intend to outlaw the death penalty on either the state or federal level. The Bill of Rights, which originally applied only to the federal government until its provisions were erroneously applied to the states in this century, explicitly validated that penalty in its Fifth Amendment provisions that "no person shall be held to answer for a capital or other infamous crime" except by action of a grand jury, and that "no person shall be deprived of life, liberty, or property, without due process of law".

However, the prospect of expanded federal capital crimes ought to give pause to those who generally favor the death penalty. The Constitution gives the federal government no general criminal jurisdiction. In recent decades, unfortunately, federal law has intruded into large areas of state responsibility through expansive interpretations of congressional power to regulate interstate commerce and to oversee the activities of recipients of federal subsidies. Expansion of federal capital crimes would compound this abuse.

Задание на перевод экономического текста

Выполните переводческий анализ текста. Переведите текст на русский язык.

The Elements of a Stabilization Program

What needs to be done to end hyperinflation follows from our analysis of the causes of hyperinflation:

♣ There must be a fiscal reform and a credible reduction of the government's budget deficit. This reform must take place on both the expenditure side and the revenue side of the budget. 59 On the expenditure side, reform

typically implies reducing the government subsidies that have often mushroomed during the hyperinflation. Obtaining a temporary suspension of interest payments on foreign debt also helps to decrease expenditures. An important component of stabilization in Germany in 1923 was the reduction in its “reparation payments” – precisely those payments that had triggered the hyperinflation in the first place. On the revenue side, what is required is not so much an increase in overall taxation but rather a change in the composition of taxation. This is an important point: As you saw, during a hyperinflation, people are in the effect paying a tax – the inflation tax. Stabilization involves replacing the inflation tax with other taxes. This cannot be done overnight, but it is essential that people become convinced that it will be done and that the budget deficit will be reduced.

♣ The central bank must make a credible commitment that it will no longer automatically monetize the government debt. This credibility can be achieved in a number of ways. The central bank can be prohibited, by decree, from buying any government debt, so that no monetization of the debt is possible. Or the central bank can peg the exchange rate to the currency of a country with low inflation. An even more drastic step is to officially adopt dollarization – that is, making a foreign currency the country’s official currency. This step is drastic because it implies giving up seignorage altogether, and it is often perceived as a decrease in the country’s independence.

♣ Are other measures needed as well? Some economists argue that incomes policies – that is, wage and/or price guidelines or controls – should be used, in addition to fiscal and monetary measures, to help the economy reach a new lower rate of inflation. Incomes policies, they argue, help coordinate expectations around a new lower rate of inflation. If firms know wages will not increase, they will not increase their prices. If workers know prices will not increase, they will not ask for wage increases, and inflation will be eliminated more easily. Others argue that a credible deficit reduction and central bank independence are all that is required. They argue that the appropriate policy changes, if credible, can lead to dramatic changes in expectations and therefore lead to the elimination of expected and actual inflation nearly overnight. They point to the potential dangers of wage and price controls. The government might end up relying on the controls, and not take the painful but needed fiscal and policy measures to end the hyperinflation. Also, if the structure of relative prices is distorted to begin with, price controls run the risk of maintaining these distortions. Stabilization programs that do not include incomes policies are called orthodox; those that do are called heterodox (because they rely on both monetary-fiscal changes and incomes policies).

From —Macroeconomics (2009),
by Oliver Blanchard.

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод»

1. *Запишите при помощи УПС статью на английском языке, затем перескажите её на русском, опираясь на свои записи*

Stitch in time to End Child Exploitation

The world's leading sports companies yesterday launched a campaign to stop child labour making footballs in Pakistan after allegations that children as young as six were making balls sold as official merchandise – the first time multinationals and their suppliers have joined human rights groups to combat child labour.

Pakistan produces 75 per cent of the world's annual sales of hand-stitched footballs, a \$1 billion market involving an estimated 7,000 children under 14.

More than 50 brands, including Nike, Reebok, Adidas and Umbro, signed an agreement to phase out child labour in 18 months. They will be required to register contractors, stitching locations and stitchers, and must co-operate with an independent monitoring group.

David Husselbee of Save the Children, a lead agency on the project, said it was crucial that the situation was not made worse for children. It had to be phased in, “so that there is time to develop effective social programs and alternative sources of income for the families affected”.

Spending, which will be overseen by a committee including the ILO and UNICEF, is projected to reach \$1 million in the next two years, including \$500,000 from the ILO, \$200,000 from UNICEF and \$100,000 from the Soccer Industry Council of America.

2. *Запишите при помощи УПС рецензии на фильм «Чудо-женщина» на русском языке, затем перескажите её на английском, опираясь на свои записи*

Шери Линден, Hollywood Reporter

Если бы он нарушил традицию и не вышел за рамки двух часов, это бы был чрезвычайно увлекательный фильм. Но и в нынешнем его виде фильм временами бьет в точку.

Особенно это касается юмора и романтических отношений между экзотичной, но свойской амазонки Гадот и первым мужчиной, которого она встретила - харизматичным Крисом Пайном, играющим роль американца, работающего на британскую разведку.

Учитывая, что верные поклонники вряд ли будут жаловаться на длинный фильм или на периодические сюжетные провисания, "Чудо-женщина" наверняка покорит сердца фанатов во всем мире.

Эндрю Баркер, Variety

"Чудо-женщина" - это первая лента крупной киностудии о супергероине, снятая режиссером-женщиной, и это заметно по целому ряду тонких, но важных деталей.

Например, при том, что одежды на Галь Гадот настолько мало, насколько это возможно, камера Пэтти Дженкинс никогда не задерживается на прелестях героини без причины: Диана показана исключительно как олицетворение силы, а не объект вожделения.

Когда же она, наконец, демонстрирует весь свой боевой потенциал в эпической битве, фильм оживает в головокружительном вихре боя, причем Диана ни на секунду не

выпадает из этой сложной хореографии замедленной съемки.

Стив Роуз, The Guardian

Тем, кто надеется, что порция эстрогена даст толчок новому виду боевика-комикса, придется умерить свои ожидания.

Как и многие другие, я искренне предвкушал хороший фильм. Но эта картина о женщине-супергероине отягощена теми же проблемами, что и другие фильмы, снятые по книжкам издательства DC Comics.

Карикатурная непосредственность, оглушающие спецэффекты и путаный, часто дико неправдоподобный сюжет.

Фильм, обещавший пробить пресловутый "стеклянный потолок", грозит остаться в истории кино классикой плохого вкуса.

Робби Колин, The Telegraph

Получится ли из него хит или нет (а можно быть уверенным в том, что сборы от этого фильма будут рассматриваться под микроскопом), "Чудо-женщина" близка к тому, чтобы стать жертвой собственных амбиций.

Фильм режиссера Пэтти Дженкинс входит в серию "Расширенной вселенной DC" (Набор фильмов по сюжетам комиксов издательства DC Comics) - того самого бесцветного и унылого царства, которое подарило нам "Бэтмена против Супермена" и "Отряд самоубийц".

В рамках жанра, во многом полагающегося на вкусы его фанатов, наложенная щедрыми мазками тема феминизма "Чудо-женщины" выглядит большой редкостью.

Время покажет, подсядет ли Голливуд на этот феномен супергероини. Когда по экрану поползли завершающие титры, я лично уже был готов к следующему хиту.

Келли Лолер, USA Today

Это - фильм Гадот, и она совершенно потрясающа в роли чудо-женщины, в которой она успешно дебютировала в вышедшем в прошлом году фильме "Бэтмен против Супермена: На заре справедливости".

Невзирая на все недостатки "Чудо-женщины", израильская актриса оказалась способной в отдельные моменты блеснуть и в этом фильме. Например, когда она голыми руками поднимает танк.

Ее чувственное лицо постоянно притягивает внимание - например, в сцене, где она впервые видит происходящие в мире ужасы.

Ее наивный оптимизм порой душераздирающ: мы-то, в отличие от Дианы, знаем, насколько на самом деле ужасен мир. Но в то же время он дает нам надежду.

Эмма Симмондс, Radio Times

Несмотря на то, что Дженкинс не смогла избежать традиционного, держащегося на спецэффектах финала, все же ей удалось до конца не расплескать эмоциональный накал картины.

Но что самое главное, она показала нам героиню, которая полностью оправдывает все величие своего прозвища и даже выделяется на фоне других супергероев - не потому что она женщина, а за счет своих ясно обозначенных идеалов.

"Чудо-женщина" напоминает нам, что лучшие, прошедшие проверку временем фильмы такого жанра вдохновляют самих нас на то, чтобы стать лучше, чем мы есть.

3. *Подготовьте презентации по следующим темам для последующего устного последовательного перевода другими студентами*

- *Colored Revolutions*
- *Medical Emergencies*
- *How the American Constitution Came to Life*
- *Euthanasia: Social, Religious and Ethical Aspects*
- *Biotechnologies of the Modern World*

4. *Переведите с листа беседу о требованиях, предъявляемых к устному переводчику*

But very often it happens that some of the best written translators cannot actually speak the languages from which they translate, although they can render them fluently and accurately on the page. And most translators also specialize in a particular field, like medicine or law.

Q: Что такое устный переводчик и почему умение переводить устно оговаривается или проверяется особо?

A: Interpreting is a special question, you are right. For any interpreter the most important quality is to be able to speak quickly enough and fluently enough for maximum comprehension. And there is more. So called "people skills" — I mean getting along with people, being able to communicate — are an essential part of the job. This is especially true in business, since an interpreter to some extent assumes the role of his client's representative: A good impression can go a long way towards closing a deal.

Here people who have studied or lived abroad are frequently considered better suited for interpreting work because of their broader life experience and understanding of foreign cultures.

Q: Что бы вы пожелали начинающему переводчику?

A: To be translator or interpreter, you have to love the job. This is the most important condition of success. No matter how sound your knowledge of the language might be, you have to like the job or it will not come off [Moscow Times, 2013].

5. *Сделайте как оратор устную презентацию текста для последующего её последовательного перевода другим учащимся*

Experts excited by brain 'wonder-drug'

Scientists hope they have found a drug to stop all neurodegenerative brain diseases, including dementia.

In 2013, a UK Medical Research Council team stopped brain cells dying in an animal for the first time, creating headline news around the world.

But the compound used was unsuitable for people, as it caused organ damage.

Now two drugs have been found that should have the same protective effect on the brain and are already safely used in people.

"It's really exciting," said Prof Giovanna Mallucci, from the MRC Toxicology Unit in Leicester.

She wants to start human clinical trials on dementia patients soon and expects to know whether the drugs work within two to three years.

The novel approach is focused on the natural defence mechanisms built into brain cells.

When a virus hijacks a brain cell it leads to a build-up of viral proteins.

Cells respond by shutting down nearly all protein production in order to halt the virus's spread.

Many neurodegenerative diseases involve the production of faulty proteins that activate the same defences, but with more severe consequences.

The brain cells shut down production for so long that they eventually starve themselves to death.

This process, repeated in neurons throughout the brain, can destroy movement, memory or even kill, depending on the disease.

It is thought to take place in many forms of neurodegeneration, so safely disrupting it could treat a wide range of diseases.

In the initial study, the researchers used a compound that prevented the defence mechanism kicking in.

It halted the progress of prion disease in mice - the first time any neurodegenerative disease had been halted in any animal.

Further studies showed the approach could halt a range of degenerative diseases.

The findings were described as a "turning point" for the field even though the compound was toxic to the pancreas.

6. *Переведите с английского языка на русский виртуальную экскурсию по Лондону [http://www.visitlondon.com/things-to-do/visiting-london-for-the-first-time/london-virtual-tour#UoIth6zCrRGfku5V.97]*

7. Проанализировав материалы сайта компании «Металлоинвест» составьте текст экскурсии на английском языке по предприятию «Михайловский ГОК» (г. Железногорск)

**Оценочные материалы для проведения текущей аттестации по дисциплине
«Стилистика перевода»**

Разделы 1: Специфика художественного перевода.

Задание в тестовой форме

Choose the most suitable word for each space.

Viewed from the outside, the Houses of Parliament give a firm impression of all those – (1) which we are supposed to value in the British form of government. The architecture gives the place a – (2) look, and the buildings are sandwiched between a busy square and the river making them a – (3) between the country house of an eccentric duke and a Victorian railway station. You have only to learn that the – (4) refer to each other as “The Honorable Member for “So and So” to complete the picture of a dignified gentlemen’s club, with of course a few ladies to – (5) the numbers.

Sadly, over the past few years first radio, and now television, have shown the general – (6) what in fact goes on when bills are – (7) and questions are asked. The first obvious fact is that the chamber is very rarely full, and there may be only a – (8) of members present, some of – (9) are quite clearly asleep, telling jokes to their neighbor, or engaged in shouting like badly-behaved schoolchildren. There is not enough – (10) for them all in the chamber in any case, which is a second worrying point. Of course, television does not follow the work of – (11) which are small discussion groups that do most of the real work of the House. But the real – (12) impression that we as – (13) receive of the workings of government is not a good one. So put it bluntly, parliament looks disorganized, is clearly behind the times and seems to be – (14) with bores and comedians. This is presumably why the members resisted for so long the efforts of the BBC to broadcast parliamentary – (15) on television.

- | | |
|-------------------|----------------|
| 1) a) views | b) appearances |
| c) identities | d) features |
| 2) a) fashionable | b) traditional |
| c) close-up | d) notorious |
| 3) a) mixture | b) combination |
| c) cross | d) match |
| 4) a) members | b) candidates |
| c) delegates | d) senators |
| 5) a) take away | b) bring about |
| c) make up | d) set in |
| 6) a) situation | b) public |
| c) interest | d) rule |
| 7) a) paid | b) determined |
| c) voted | d) discussed |
| 8) a) handful | b) majority |
| c) few | d) number |
| 9) a) these | b) whom |
| c) them | d) others |
| 10) a) seats | b) places |
| c) room | d) around |
| 11) a) elections | b) those |
| c) everyone | d) committees |
| 12) a) overall | b) visual |
| c) positive | d) striking |

- | | |
|-----------------|---------------|
| 13) a) audience | b) often |
| c) votes | d) well |
| 14) a) working | b) inevitably |
| c) filled | d) much |
| 15) a) matters | b) committees |
| c) speeches | d) debates |

Раздел 2. Научно-технический перевод

Задания:

- Сопоставьте текст оригинала и текст перевода по основным переводческим параметрам.
- Составьте предложения со следующими словами и выражениями: *producer, shipper, transportation routes, outlook, netbacks, cut in production, investment return, export access, overall take, tariffs-volumes relationship, to translate into higher tariffs, to increase in tariffs*.
- Проиллюстрируйте разные значения во фразах следующих слов: *dedication, commitment*.

Shipper's perspective on pipeline transportation

Shipper's objectives

Export route for the Timan-Pechora production.
 Ability to realize world market prices for shipped crude oil.
 Economic transportation option – Tariffs lower than at present.
 Technically / environmentally reliable transportation route KomiArcticOil.
 Russian company formed in November 1991.
 Partners: British Gas – 50%; KomiТЕК – 40%; UNGG – 10%.
 Capital and Operating Costs – over \$450 million.
 Drilled – over 30 wells.
 Pipelines – over 50 km built.
 CPF built for entire field production.
 Production increase – from 4,000 to 35,000 bopd.

Effective transportation system

Require to address producers' needs:
 Tariffs should be optimized;
 Transparent access tariff methodology;
 System capable of handling current and additional volumes.

Tariffs

Трубопроводная транспортировка глазами грузоотправителя

Цели грузоотправителя

Экспортная трасса для продукции Тимано-Печерского региона.
 Возможность реализации нефти по ценам мирового рынка.
 Выбор экономического варианта транспортировки – тариф ниже действующего.
 Техническая надежность/безопасность с точки зрения охраны окружающей среды КомиАрктикОйл.
 Российская компания основана в ноябре 1991 года.
 Партнеры: Бритиш Газ – 50%; КомиТЕК – 40%; УНГГ – 10%.
 Капитальные и эксплуатационные затраты свыше \$450 млн.
 Объем буровых работ – более 30 скважин.
 Сооружение трубопроводов – более 50 км.
 Построена ЦДНС для обработки всех объемом добычи.
 Увеличение добычи – с 4 до 35 тыс. ббл/сутки.

Эффективная система транспортировки должна учитывать

Потребности добывающих компаний.
 Оптимизацию тарифов.
 Прозрачность доступа и методики тарифообразования.
 Способность системы справляться с транспортировкой как имеющихся, так и дополнительных объемов.

Тарифы должны быть

Should be stable.
Should be low enough to attract additional upstream investment.
Should reward volume dedication.

Tariffs – Outlook

Long-term transportation contracts: provide stability;
tariff should be lower than current;
tariff should be based on realistic oil price and netbacks (not on unjustified price rise);
lower tariff would reward volume commitment;
producer should not be penalized for cut in production resulting from no fault of his own.
Alternative transportation routes:
railway;
other pipeline projects, e.g. Baltic Pipeline Project.

Tariffs from shipper's perspective

Factors:
long distances,
low oil price,
need for investment return through export access,
low overall government take (taxes and tariffs),
“tariffs-volumes” relationship (lower volumes should not translate into higher tariffs).
Any increase in tariffs will be disproportionately detrimental to project's economics.

Стабильными.
Достаточно низкими для стимулирования дополнительных инвестиций в разведку и добычу.
Поощрять гарантирование объемов.

Тарифы — обзор

Долговременные контракты на транспортировку: обеспечивают стабильность; тариф должен быть ниже действующего; тариф должен быть основан на реальных ценах на нефть и получении чистого дохода (а не на необоснованном повышении цен); снижение тарифа поощряет гарантирование объемов; добывающие компании не должны штрафовать за сокращение добычи, произошедшее не по их вине.
Альтернативные способы транспортировки: по железной дороге; по другим трубопроводам, например проект Балтийского трубопровода.

Тарифы глазами грузоотправителя

Факторы:
большие расстояния;
низкие цены на нефть;
необходимость получения дохода от инвестиций экспорт доступ;
низкая общая доля правительства (налог и тарифы);
соотношение «тарифы – объемы» (более низкие объемы не должны означать повышения тарифов).
Любое повышение тарифов вызовет значительное ухудшение экономических показателей проекта.

Раздел 3. Перевод публицистических, юридических, финансово-экономических текстов

Задания: 1) выполните предпереводческий анализ следующего текста, опишите его стилистические черты. Есть ли в тексте термины, клише? Выпишите их и подберите их эквиваленты на русском языке;

2) выполните письменный перевод текста, отредактируйте его;

3) сравните Ваш перевод с уже имеющимся официальным переводом Декларации прав человека. Есть ли ошибки в Вашем переводе? Недочёты? Искажения? В чём их причина?

The Universal Declaration of Human Rights. Preamble

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall

enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law,

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations,

Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,

Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge,

Now, Therefore THE GENERAL ASSEMBLY proclaims THIS UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод»

1. *Запишите при помощи УПС статью на английском языке, затем перескажите её на русском, опираясь на свои записи*

Stitch in time to End Child Exploitation

The world's leading sports companies yesterday launched a campaign to stop child labour making footballs in Pakistan after allegations that children as young as six were making balls sold as official merchandise – the first time multinationals and their suppliers have joined human rights groups to combat child labour.

Pakistan produces 75 per cent of the world's annual sales of hand-stitched footballs, a \$1 billion market involving an estimated 7,000 children under 14.

More than 50 brands, including Nike, Reebok, Adidas and Umbro, signed an agreement to phase out child labour in 18 months. They will be required to register contractors, stitching locations and stitchers, and must co-operate with an independent monitoring group.

David Husselbee of Save the Children, a lead agency on the project, said it was crucial that the situation was not made worse for children. It had to be phased in, “so that there is time to develop effective social programs and alternative sources of income for the families affected”.

Spending, which will be overseen by a committee including the ILO¹ and UNICEF, is projected to reach \$1 million in the next two years, including \$500,000 from the ILO, \$200,000 from UNICEF and \$100,000 from the Soccer Industry Council of America.

2. *Запишите при помощи УПС рецензии на фильм «Чудо-женщина» на русском языке, затем перескажите её на английском, опираясь на свои записи*

Шери Линден, Hollywood Reporter

Если бы он нарушил традицию и не вышел за рамки двух часов, это бы был чрезвычайно увлекательный фильм. Но и в нынешнем его виде фильм временами бьет в точку.

Особенно это касается юмора и романтических отношений между экзотичной, но свойской амазонки Гадот и первым мужчиной, которого она встретила - харизматичным Крисом Пайном, играющим роль американца, работающего на британскую разведку.

Учитывая, что верные поклонники вряд ли будут жаловаться на длинный фильм или на периодические сюжетные провисания, "Чудо-женщина" наверняка покорит сердца фанатов во всем мире.

Эндрю Баркер, Variety

"Чудо-женщина" - это первая лента крупной киностудии о супергероине, снятая режиссером-женщиной, и это заметно по целому ряду тонких, но важных деталей.

Например, при том, что одежды на Галь Гадот настолько мало, насколько это возможно, камера Пэтти Дженкинс никогда не задерживается на прелестях героини без причины: Диана показана исключительно как олицетворение силы, а не объект вожделения.

Когда же она, наконец, демонстрирует весь свой боевой потенциал в эпической битве, фильм оживает в головокружительном вихре боя, причем Диана ни на секунду не выпадает из этой сложной хореографии замедленной съемки.

Стив Роуз, The Guardian

Тем, кто надеется, что порция эстрогена даст толчок новому виду боевика-комикса, придется умерить свои ожидания.

Как и многие другие, я искренне предвкушал хороший фильм. Но эта картина о женщине-супергероине отягощена теми же проблемами, что и другие фильмы, снятые по книжкам издательства DC Comics.

Карикатурная непосредственность, оглушающие спецэффекты и путаный, часто дико неправдоподобный сюжет.

Фильм, обещавший пробить пресловутый "стеклянный потолок", грозит остаться в истории кино классикой плохого вкуса.

Робби Колин, The Telegraph

Получится ли из него хит или нет (а можно быть уверенным в том, что сборы от этого фильма будут рассматриваться под микроскопом), "Чудо-женщина" близка к тому, чтобы стать жертвой собственных амбиций.

Фильм режиссера Пэтти Дженкинс входит в серию "Расширенной вселенной DC" (Набор фильмов по сюжетам комиксов издательства DC Comics) - того самого бесцветного и унылого царства, которое подарило нам "Бэтмена против Супермена" и "Отряд самоубийц".

В рамках жанра, во многом полагающегося на вкусы его фанатов, наложенная щедрыми мазками тема феминизма "Чудо-женщины" выглядит большой редкостью.

Время покажет, подсядет ли Голливуд на этот феномен супергероини. Когда по экрану поползли завершающие титры, я лично уже был готов к следующему хиту.

Келли Лолер, USA Today

Это - фильм Гадот, и она совершенно потрясающа в роли чудо-женщины, в которой она успешно дебютировала в вышедшем в прошлом году фильме "Бэтмен против Супермена: На заре справедливости".

Невзирая на все недостатки "Чудо-женщины", израильская актриса оказалась способной в отдельные моменты блеснуть и в этом фильме. Например, когда она голыми руками поднимает танк.

Ее чувственное лицо постоянно притягивает внимание - например, в сцене, где она впервые видит происходящие в мире ужасы.

Ее наивный оптимизм порой душераздирающ: мы-то, в отличие от Дианы, знаем, насколько на самом деле ужасен мир. Но в то же время он дает нам надежду.

Эмма Симмондс, Radio Times

Несмотря на то, что Дженкинс не смогла избежать традиционного, держащегося на

спецеффектах финала, все же ей удалось до конца не расплескать эмоциональный накал картины.

Но что самое главное, она показала нам героиню, которая полностью оправдывает все величие своего прозвища и даже выделяется на фоне других супергероев - не потому что она женщина, а за счет своих ясно обозначенных идеалов.

"Чудо-женщина" напоминает нам, что лучшие, прошедшие проверку временем фильмы такого жанра вдохновляют самих нас на то, чтобы стать лучше, чем мы есть.

3. *Подготовьте презентации по следующим темам для последующего устного последовательного перевода другими студентами*

- *Colored Revolutions*
- *Medical Emergencies*
- *How the American Constitution Came to Life*
- *Euthanasia: Social, Religious and Ethical Aspects*
- *Biotechnologies of the Modern World*

4. *Переведите с листа беседу о требованиях, предъявляемых к устному переводчику*

But very often it happens that some of the best written translators cannot actually speak the languages from which they translate, although they can render them fluently and accurately on the page. And most translators also specialize in a particular field, like medicine or law.

Q: Что такое устный переводчик и почему умение переводить устно оговаривается или проверяется особо?

A: Interpreting is a special question, you are right. For any interpreter the most important quality is to be able to speak quickly enough and fluently enough for maximum comprehension. And there is more. So called "people skills" — I mean getting along with people, being able to communicate — are an essential part of the job. This is especially true in business, since an interpreter to some extent assumes the role of his client's representative: A good impression can go a long way towards closing a deal.

Here people who have studied or lived abroad are frequently considered better suited for interpreting work because of their broader life experience and understanding of foreign cultures.

Q: Что бы вы пожелали начинающему переводчику?

A: To be translator or interpreter, you have to love the job. This is the most important condition of success. No matter how sound your knowledge of the language might be, you have to like the job or it will not come off [Moscow Times, 2013].

5. *Сделайте как оратор устную презентацию текста для последующего её последовательного перевода другим учащимся*

Experts excited by brain 'wonder-drug'

Scientists hope they have found a drug to stop all neurodegenerative brain diseases, including dementia.

In 2013, a UK Medical Research Council team stopped brain cells dying in an animal for the first time, creating headline news around the world.

But the compound used was unsuitable for people, as it caused organ damage.

Now two drugs have been found that should have the same protective effect on the brain and are already safely used in people.

"It's really exciting," said Prof Giovanna Mallucci, from the MRC Toxicology Unit in Leicester.

She wants to start human clinical trials on dementia patients soon and expects to know whether the drugs work within two to three years.

The novel approach is focused on the natural defence mechanisms built into brain cells.

When a virus hijacks a brain cell it leads to a build-up of viral proteins.

Cells respond by shutting down nearly all protein production in order to halt the virus's spread.

Many neurodegenerative diseases involve the production of faulty proteins that activate the same defences, but with more severe consequences.

The brain cells shut down production for so long that they eventually starve themselves to death.

This process, repeated in neurons throughout the brain, can destroy movement, memory or even kill, depending on the disease.

It is thought to take place in many forms of neurodegeneration, so safely disrupting it could treat a wide range of diseases.

In the initial study, the researchers used a compound that prevented the defence mechanism kicking in.

It halted the progress of prion disease in mice - the first time any neurodegenerative disease had been halted in any animal.

Further studies showed the approach could halt a range of degenerative diseases.

The findings were described as a "turning point" for the field even though the compound was toxic to the pancreas.

6. *Переведите с английского языка на русский виртуальную экскурсию по Лондону* [<http://www.visitlondon.com/things-to-do/visiting-london-for-the-first-time/london-virtual-tour#UoIth6zCrRGfku5V.97>]

7. Проанализировав материалы сайта компании «Металлоинвест» составьте текст экскурсии на английском языке по предприятию «Михайловский ГОК» (г. Железногорск)

**Оценочные материалы для проведения текущей
аттестации по дисциплине
Философские проблемы современности**

Тема 1. Мировая ситуация начала XXI века в свете современных концепций общественного развития.

Интерактивное занятие

Вопросы:

1. Современные концепции общественного развития: вторая половина XX в.
2. Основные положения концепции экономического роста У. Ростоу.
3. Теория «трех волн» Э. Тоффлера. Три волны: аграрная, индустриальная, постиндустриальная.
4. Этапы развития цивилизации по Маклюэну: дописьменная культура, письменная культура, завершающаяся «галактикой Гутенберга», современный этап («электронное общество», «глобальная деревня»).
5. Концепция столкновения цивилизаций С. Хантингтона. Идея конца истории Ф. Фукуямы.

Вопросы для дискуссии:

1. В чем различия дописьменной культуры, письменной культуры и современного этапа развития («электронное общество»)?
2. На каком этапе развития, с точки зрения Ф. Фукуямы, история обретает свое завершение.
3. Исчезнут ли, с точки зрения Ф. Фукуямы, конфликты в современном мире?

Тема 2. Современный этап развития общества в свете системно-теоретического подхода, синергетической парадигмы, и концепции информационного общества.

Интерактивное занятие

Вопросы:

1. Современный этап развития общества в свете системно-теоретического подхода (Н. Луман, И. Валлерстайн),
2. Современный мир как системная трансформация социума, сопровождающаяся ослаблением традиционных инструментов политического управления.
3. Институциональные эффекты международной коммуникации, роль ТНК и межправительственных организаций.
4. Концепции информационного общества Д. Белл: материальная и технологическая база информационного общества.
5. Э. Тоффлер. Информационное общество как массовое общество. Роль

массовой культуры в условиях «избытка информации».

6. М. Кастельс. Современное общество как сетевое общество. «Галактика Интернет».

Вопросы для дискуссии:

1. Согласны ли Вы с положением о том, что транснациональные корпорации правят миром?
2. Какова роль массовой культуры в условиях «избытка информации»?

Тема 3. Феномен глобализации как предмет современной социально-философской рефлексии (Р.Робертсон, У. Бек, Э.Гидденс).

Интерактивное занятие

Вопросы:

1. Глобализация как процесс и тенденция формирования глобального мира.
2. Философское осмысление научно-технического прогресса и его роли в становлении глобального мира. Этико-философские аспекты научно-технических достижений современности. Философские и этические аспекты глобализации и её последствий.
3. Фундаментальная глобализация: становление мировых связей и структур. Сущность и характерные черты многоаспектной глобализации.
4. Специфика философского знания и его возможности в осознании глобальных тенденций.
5. Сущность основных противоречий глобального человечества. Культурное разнообразие и цивилизационное единство мирового сообщества.

Вопросы для дискуссии:

1. В чем сущность основных противоречий глобального человечества?
2. Достигнет ли цивилизационного единства мировое сообщество?

Тема 4. Плюсы и минусы глобализации. Глобализация как вестернизация и как американизация. Антиглобализм и альтерглобализм.

Вопросы:

1. Плюсы глобализации (рост производства, торгового оборота, развитие инфраструктуры, распространение новейших технологий, способствование решению глобальных проблем, гарант целостность мира и его развитие, заимовыгодное сотрудничество разных стран и народов).
2. Минусы глобализации (закрепление неравноправного положения стран в экономической системе, деиндустриализация национальных экономик, политический диктат развитых стран, ущерб национальному суверенитету, порождение новых проблем).

3. Антиглобализм — политическое движение, направленное против определённых аспектов процесса глобализации в её современной форме. Основные тезисы антиглобалистов.
4. Критика антиглобализма. Альтерглобализм как альтернатива европейско-американской либеральной модели глобализации.

Тема 5. Проблема национальной, культурной и гендерной идентичности в условиях глобализации.

Вопросы:

1. Глобализация: вызовы традиционным и современным формам идентичности. Виды и формы идентичности. Уровни формирования идентичности. Критерии идентичности. Коллективная (групповая) и индивидуальная идентичность.
2. Особенности политической, социальной, конфессиональной идентичности. Постоянная и временная идентичность. Поиски идентичности как фактор модернизации политических и социальных структур.
3. Национальная, культурная и гендерная идентичность в условиях глобализации.

Тема 6. Проблема выживаемости человечества в условиях термоядерной угрозы, роста региональных конфликтов и международного терроризма.

Вопросы:

1. Человечество перед лицом глобальных проблем современности. Критерии глобальных проблем современности. Причины появления глобальных проблем.
2. Предотвращение войн, борьба с международным терроризмом (наркотерроризмом) – приоритетная глобальная проблема.
3. Глобальная проблема обеспечения человечества сырьевыми и продовольственными ресурсами для выживания и развития.
4. Демографическая проблема в современной России и пути ее решения.
5. Человеческое и античеловеческое в современном мегаполисе: социально-экономические и этические аспекты.

Тема 7. Экологизация и гуманизация техносферы, науки и экономики. Экологическая безопасность. Формирование экологической культуры.

Вопросы:

1. Гармонизация отношений общества и биосферы как фундаментальная глобальная проблема современности.
2. Экофильные и экофобные тенденции в мировой философской мысли. Основные формы проявления экологического кризиса? Роль экономической науки в экологизации материального производства.

3. Роль философии в экологизации духовной жизни человечества. Значение философской категории «мера» для формирования гармоничных социальных отношений в обществе и отношений гармонии между обществом и природой.
4. Важнейшие концепции научного познания и техники в философии науки XIX–XX вв. Критика сциентизма в европейской культуре. Проблемы обоснования науки в философии XX века.
5. Культ научно-технического прогресса в XX веке и его противники. Технократические и антитехнократические утопии. Индустриальное, постиндустриальное и информационное общество. Философские основания целей, средств и пределов научно-технического прогресса. Инженерная этика.

Тема 8. Глобальные проблемы и общечеловеческие ценности. Необходимость пересмотра мировоззренческих установок современной цивилизации.

Вопросы:

1. Кризис ценностных ориентиров потребительского общества в концепциях капитализма и социализма.
2. Постиндустриальное общество, его идеалы, тенденции развития. Проблема естественного и искусственного.
3. Нарастание угрозы биосфере Земли при неограниченном экономическом росте. Роль «Римского клуба», «Зеленого» движения и других общественных сил в предотвращении глобальной экологической катастрофы.
4. Необходимость пересмотра мировоззренческих установок современной цивилизации. «Сценарии» будущего: русский космизм, пределы роста, гипотеза ноосферы, информационное общество, коэволюция человека и природы. Концепция безопасного и устойчивого развития мирового сообщества и России.

Тема 9. Концепция коэволюции, стратегия устойчивого развития. Разработка ценностей неогуманизма и глобальной этики как пути решения глобальных проблем современности.

Вопросы:

1. Основные принципы неогуманизма глобальной этики. Проблема эвтаназии в истории философской мысли и в современных условиях. Глобальная проблема предвидения отрицательных последствий НТП и создания условий для их предотвращения.
2. Роль философии в разработке стратегии решения глобальных проблем. Значение учения В.И. Вернадского о ноосфере в современных условиях. Содержание концепции устойчивого развития. Ноосферно-экологический императив как духовное основание устойчивого развития.

3. Природная и социально-культурная среда обитания человека: проблемы гармонии. Ответственность людей за сохранение культуры, жизни, природы. Регулятивные функции национальной и мировой культуры, традиций и общечеловеческих ценностей.
4. Этические кодексы профессионалов. Философские основания норм поведения человеческих сообществ, человека.
5. Познание мира, развитие духовной культуры общества, самореализация личности в гармонии с эволюцией Вселенной и Разумом как высшая ценность бытия человека.